

[PAU(영한) 번역 메뉴얼]

- ★ 반드시 **MS Word**로 작업하고 저장해주세요.
- ★ 번역 및 문서 편집 시 참고해야 할 문서는 **PDF 영어(원본)** 파일입니다.
- ★ 번역시 직역이 어려운 부분은 문맥에 맞게 의역해 주세요. 영어 식으로 번역된 문장보다는 **매끄럽게 읽을 수 있는 자연스러운 한국어 문장**이 좋습니다.
- ★ 아동의 **긍정적인 의지**가 표현될 수 있도록 작성해주세요
Thousands of children from Gabu Region drop out of school because they need to travel long distances everyday to attend school.
가부 지역의 수 천명의 어린이들은 수업에 참석하기 위해 매일마다 긴 거리를 통학해야 하는 것이 힘들어 학교를 그만두고 있습니다.
->가부 지역의 수많은 어린이들은 긴 거리를 통학 해야 하는 어려움이 있어 학교에 다니지 못하고 있습니다.
- ★ 번역 완료 후 **[원본파일명_K]**로 저장해주세요.
예) PAU_5078_FY15_K
- ★ 모든 글씨체는 **“나눔고딕”**으로 사용해주세요.
(네이버에서 다운로드: <http://hangeul.naver.com/font>)
- ★ 번역본은 총 **4페이지**로 맞춰주세요.
- ★ 후원자님께 전달하는 문서이므로, 반드시 전체적으로 **존대어**를 사용합니다.
(“~입니다, ~했습니다”로 번역, “~이다, 했다”로는 번역하지 말 것)
- ★ 본문의 **“You”**는 **“후원자님”**으로 번역해주세요.
- ★ 번역 시점은 3인칭 시점으로 번역합니다
예) “I, We, You”등을 “나, 우리, 당신”이 아니라 문맥상 맞는 주어(후원자님, 아동, 학부모, 지역주민 등)로 번역
- ★ 캠페인 및 전문 용어 등장 시 **각주**를 달아주세요
Ex)나는 여자 아동이기에(Because I'm a girl)
각주내용->Because I am a Girl은 차별과 폭력으로 고통 받는 여자아이들을 위한 플랜의 여아 권리신장 캠페인입니다.
Ex)인간개발지수
각주내용-> 국제연합개발계획(UNDP)이 매년 각국의 교육수준과 국민소득, 평균수명 등을 조사해 인간 개발 성취 정도를 평가하는 지수.

★ 사진과 레이아웃 등 전체적인 구성은 **영어(원본) PDF파일과 비슷하게 편집**해주세요.

- **양쪽맞춤**: 전체적인 본문을 “양쪽맞춤”으로 설정
(홈-단락-양쪽맞춤 선택 or 단축키(Ctrl+J) 사용)
- **페이지 설정**: 번역본과 원본의 페이지 별 구성이 비슷하도록 설정
(여백, 글씨크기 및 줄 간격 조정 등을 이용하시면 됩니다)
- **글자크기**
 - (1) 본문: 9~10.5pt 정도로 설정 (내용이 많을 경우 9pt로 설정)
 - (2) 사진 캡션: 본문보다 조금 작은 크기 및 굵은 글씨, 가운데 정렬로 설정
 - (3) 제목, 소제목, 인용문: 원본 파일과 비슷하게 설정
- **인용문**: [기울임꼴]로 설정하고 말하듯이 의역 및 굵은 글씨
- **글자색**: 원본 파일에 있는 글자색과 동일하게 변경
- **바닥글 설정**: 각 페이지 바닥글에 [원본파일명_K] 를 기재
- **사진**: 원본 파일에 있는 사진을 복사(편집-스냅샷 찍기)해서 삽입
사진 배치 및 크기는 원본과 비슷하게 설정(상세 설명 하단 참조)

- 글(본문) 레이아웃 편집 시 텍스트 박스에 넣지 말고 편집해 주세요(사진 편집 제외)

★ 아래의 단어는 변경된 표현으로 적어주세요

변경 필요 표현	변경된 표현
변소(latrine)	화장실
노상 방뇨 (open defecation)	야외 배변
출산도우미(midwife)	산파 혹은 조산사
재생산 권리(reproductive rights)	출산 권리
시추공(borehole)	우물
장애우(disabilities)	장애인
Programme Unit	프로그램 지역
아이(Child/Children)	어린이, 아동

★ 번역이 완료되고 파일을 보내기 전에 다시 한번 천천히 읽으시면서 검토해주세요.



플랜 로고는 문서 오른쪽 상단에 반드시 삽입하고, **그림도구 -> 텍스트 배치 -> 뿔뿔하게**로 설정해주세요. 로고 손상 시 원본에서 캡처하여 다시 넣어주세요

플랜 콜롬비아 ->글씨크기16고정

발레 델 카우카(Valle del Cauca)->글씨크기14고정

PAU 제목은 Update on [지역명]으로 동일하므로, [지역명]의 최근 소식으로 번역해주세요.

발레 델 카우카와 카우카의 최근 소식->글씨크기14고정

후원 아동이 살고 있는 **발레 델 카우카와 카우카**의 플랜사업 연례 보고서를 읽게 되신 후원자님들을 환영합니다. 이를 통해 저희는 후원자님의 아동후원을 통해 가능하게 된 몇 가지 사업들을 후원자님께 알리고자 합니다. 이 문서는 지역 어린이들의 도움을 받아 플랜 직원에 의해 작성되었습니다. 플랜을 통해 아동을 후원해주셔서 감사 드립니다.

이 부분은 모든 PAU 문서에서 동일한 내용이므로 지역명만 바꾸어서 그대로 써주세요.



사랑을 주고, 키우고, 지키는 것

후원자님께서는 후원 아동의 이름, 성, 생년월일, 학교명, 지역명, 카우카와 카우카의 지역명을 한국어독음으로 적어주세요 (상단 제목에만 영문명과 함께 적어주시고 그 이후에는 한국어독음만 적어주세요. 한국어 독음은 독음파일을 참조해주세요)

콜롬비아에서는 가정 폭력, 아동 성폭력 및 착취의 발생 비율이 높기 때문에, 플랜은 어린이들을 포함하여 지역사회 주민들과 여러 차례의 협의를 거쳐 다음의 네 가지 우선 과제를 도출해냈습니다.

1. 안전하고 보호받는 환경 속에
2. 보호받는 환경 속에서 자신의
3. 자신의 권리를 행사하는 청소년
4. 사회적 경영 개발을 위한 청소년

지역명, 사람이름, 플랜 캠페인명 등의 고유명사는 한국어독음(영어로 표기합니다. (같은 고유명사가 문서 내 여러 번 나올 경우 처음 한 번 이후로는 한국어 독음만 써 주시면 됩니다)

이러한 활동은 **“우리 세상을 지키자(Let's Protect My World)”**라는 프로젝트의 일환으로 진행되었습니다. 이 프로젝트는 작년 플랜에 의해 실행되었으며, 어린이, 청소년, 그리고 성인들의 참여를 통해 안전하고 보호받는 환경을 마련하는데 목표를 두고 있습니다.

안전하고 보호받는 환경 속에 살아가는 영유아

->글씨크기12고정(소제목과 본문사 이 붙여주세요)

이 프로젝트를 통해 200명의 어머니들은 약 2,300명의 5세 미만 자녀들과 함께 재난 시의 보호, 참여 및 예방에 대해 더 많이 배우고 이를 다른 사람들에게 가르치는 방법을 배웠습니다. 이러한 교육은 부모들로 하여금 자기계발을 하고 정부의 라인을 익히며, 아동 보호 및 아동 권리를 수 있도록 합니다. 부모의 역량 강화는 가정,



바닥글 삽입: [원본 파일명_K] 형식으로 적어주세요. 예) PAU_4017_FY15_K (나눔고딕, 오른쪽 정렬) 글씨크기 10pt

PAU_4017_FY15_K

적 표현, 놀이 등을 기반으로 한 자녀교육을 통해 어린이들에게 긍정적인 변화를 가져다 줍니다.



마을 어린이집에 있는 것을 좋아하며
행복해하는 어린이들

“저희는
들에 대해
사용합니다.
마리아,

인용문은 [기울임꼴]로 설정하고, 말하듯이 의
역해주세요. 인용문 내 인명 및 지역명은 한
국어 독음만 적어주세요. 색깔은 짙은 계열로
지정해 주세요. 굵은글씨로 적어주세요.

“노래, 게임, 시, 그림, 그리고 기타 다른 수단들을
통해 아이들이 스스로 자신을 돌볼 수 있도록 하고
있어요.”

콘수엘로, 지역 어머니, 부에노스 아이레스

보호받는 환경 속에서 자신의 권리를 행사하는 학생

이 프로젝트는 어린이 새싹 모임과 함께 진행되고 있습니다. 새싹 모임은 25명의 7~12세 어린이들로 구성되어 있으며, 플랜에 의해 훈련을 받은 자질 있는 청소년 지도자의 지도로 이루어집니다. 어린이들이 자신의 여가시간을 건강하게 사용하고 미술, 게임, 표현 기술 등을 통해 새로운 지식을 배우고 좋은 습관을 들일 수 있도록 회원들은 방과 후 저녁에 모여 모임을 갖습니다.



어린이 새싹 모임: 자신의 꿈을 키우고 있는
어린이들

2011년 한 해 동안 지역 내에서 30개의 어린이 새
싹 모임이 운영되었고, 이를 통해 700명 이상의 어

린
습
고

★사진 삽입 방법★

Step 1. 텍스트 상자를 삽입합니다. (삽입 메뉴→텍스트 상자 단순형)

Step 2. 텍스트 상자 도구 설정:

텍스트 배치는 ‘뿔뿔하게’, 도형 윤곽선은 ‘윤곽선 없음’을 선택합니다.

Step 3. 사진 하단의 설명글을 번역하여 작성해 둡니다. (나눔고딕, 크기 9, 굵게, 가운데 정렬)

Step 4. 사진복사는 Adobe Reader 버전에 따라, 다음의 4가지 중 하나의 방법으로 사용 가능합니다.

- 1) 원본 파일에서 사진 부분을 복사(Ctrl+c)한 후 워드파일에 붙여넣기(Ctrl+v)
- 2) 원본 파일에 있는 사진을 선택한 후 오른쪽 버튼을 누르면 ‘이미지 복사’ 가능
- 3) 프로그램 상단 메뉴에 있는 카메라모양 아이콘을 선택 후 사진 부분 드래그하면 자동으로 복사됨
- 4) Print Screen 버튼을 눌러 전체 화면을 캡처한 후 사진을 잘라내기 하여 사용

Step 5. 텍스트 상자 안 설명글 앞쪽에 사진을 붙여넣기 하여 사진 삽입 과정을 완료합니다.

이러한 교육 시간을 통해, 청소년들은 지역의 사회적, 정치적 현실에 대한 자신의 생각을 나눌 수 있었고, 사회적, 정치적 권리, 옹호 및 청소년 참여를 위한 전략 창출에 대한 훈련도 받았습니다.



훈련에 참여하고 있는 청소년

전체적인 본문 배치, 줄 바꿈 여부, 글자색, 사진 배치 등은 원본 파일과 비슷하게 맞춰주세요.

“라 토마에 살고 있는 한 사람의 청년으로서, 이 훈련에 참여할 수 있게 되어 너무나도 기쁩니다. 이제 저는 많은 것을 배웠고, 배운 것을 지역의 다른 청년들에게도 알려 줄 수 있어요.”

곤질레즈, 24세, 수아레즈

“우리 세상을 지키자” 프로젝트 덕분에 청소년들은 상호 교류할 수 있는 권리를 누릴 수 있게 되었습니다.

“플랜의 후원은 우리 단체에 매우 필요해요. 그 덕분에 우리는 지역 내에서 공간을 얻을 수 있고 다른 친구들에게도 더 많이 공부할 것을 권면할 수 있어요.”

나슬리, 16세

사회적 경영 개발을 위한 청소년 역량 강화

우리 지역에는 어린이, 청소년, 그리고 성인들이 돈의 가치를 배우고 마을 내 연계를 강화하는데 참여할 수 있는 33개의 저축 모임이 있습니다. 모든 연령대의 저축인들은 매주 정기모임에 참여하는데, 모임에서는 지역의 저축과 대출에 대한 회의를 가질 뿐만 아니라, 지역 문화에 적합한 소규모 창업, 즉 샌들 생산, 문구 및 보수, 오토바이 수리점 운영 등을 간도 갖습니다.



사진에 관한 설명은 문장으로 풀어 번역하지 마시고, “~하는 모습” 또는 “~하는 어린이들” 등으로 명사구로 적어주세요.



주민들의 생활 프로젝트 지원

이 사업은 참여자들이 활동 과정에서 자신감을 가지고 자신의 노력이 단기적, 중기적, 그리고 장기적으로 결실을 맺기를 간절히 원했기에 성공리에 이루어지고 있습니다. 플랜의 지원은 국가 학습 교육 기관과의 협정을 운영하는 데에도 반영되었습니다. 그리하여 청소년들과 성인들은 스포츠, 경영, 컴퓨터 장비 유지보수, 유리섬유 보트 생산, 기계정비 등 여러 다양한 분야에 대한 교육을 받았습니다.

“우리 모임에겐 모임의 회원 모두와 지역 사회를 위해 달성해야 할 목표들이 많이 있습니다. 저와 제 남자형제들은 플랜의 후원을 통해 집 안에 소규모 생산 공간을 마련했어요. 첫 수익은 사업에 재투자했고 이러한 방식으로 저희는 계속해서 돈을 모을 거예요. 또한 저희는 다른 마을 친구들과도 교류 활동을 했어요.”

마이라 알렉산드라, 17세

내년도 우선순위 사업 계획 ->이 문장으로 번역 고정

어린이들과 성인들은 함께 모여 실행 중인 프로젝트들과 그것들의 성과를 평가하고, 다음과 같은 우선순위를 정했습니다:

- 유아 및 학생들을 대상으로 위생 습관과 재난 예방법에 대한 훈련을 지속할 것입니다.



즐거움으로 가득한 교육 현장

- 어린이, 청소년 및 청년들을 대상으로 여러 형태의 폭력을 예방하고 이러한 폭력으로부터 그들을 보호하는 담당 기관들과 자기보호 문제에 대해 교육할 것입니다.
- 지도자 및 지역 담당자들을 대상으로 유아의 건강과 행복 촉진에 대한 훈련을 지속할 것입니다.
- 지도자 및 지역 담당자들을 대상으로 육아법, 가정, 학교 및 지역사회 폭력 예방, 애정 전달 경로 등에 대한 훈련을 지속할 것입니다.
- 시민단체 및 청소년단체의 폭력예방과 시민 참여 촉진 사업을 지원할 것입니다.

업을 지원할 것입니다.

- 지진, 홍수, 구조적 재난, 산불 등의 재해 발생시 필요한 보호 체계 및 예방 조치 전략을 마련하는데 있어 여러 교육 기관에 필요한 조언과 지원을 제공할 것입니다.
- 이 문서의 초안을 작성하는 데 있어 어린이와 청소년의 참여는 중요한 부분을 차지했습니다. 각종 워크숍과 모임을 통해 그들은 자신의 생각과 소감을 이야기하였으며, 이외에도 여러 가지 제안을 하고 사진을 찍는 등 문서 작성에 큰 도움을 주었습니다.

프로그램 지역 사무소장이 보내는 메시지

->이 문장으로 번역 고정

친애하는 후원자님의 후원에 진심으로 감사 드립니다. 저희는 제공된 자원들을 효과적으로 사용하여 발레 델 카우카와 카우카 지역에 살고 있는 수많은 어린이들과 가족들의 삶의 질을 향상시키기 위한 사회적 프로그램과 아동 권리 증진을 위한 사업을 계속해서 실행하고 있습니다.



사람 이름만 변경 후 “프로그램 지역 사무소장”은 그대로 기재

제임스 마르티네즈(James Martinez),
프로그램 지역 사무소장

->형식 고정

문서에 그래프가 나왔을 경우, 파워포인트에 같은 그래프를 작성하신 후 그래프 내의 범주도 한글로 번역해 주세요. 원본 그래프와 똑같이 편집하신 후 캡처하여 문서 내에 삽입해 주세요.

문서에 표가 나왔을 경우, [삽입] -> [표]로 삽입한 후, 더블클릭 하여 디자인과 색상을 원본과 최대한 비슷하게 맞춰주세요! 표의 내용은 문장이 아닌 단어(명사)로 의역해서 적어주세요.

자원봉사자 본인의 이름을 적어주세요. (글씨크기 8~9, 기울임꼴, 텍스트 오른 쪽 맞춤)

플랜 한국위원회의 자원봉사자 **홍길동**에 의해 번역되었습니다.

최종 파일명은 반드시 PAU_0000_FY00_K로 저장해
주세요 예) PAU_5078_FY15_K

PAU_4017_FY15_K